

ОБЩЕЕ ЗНАЧЕНИЕ И ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СУЩНОСТЬ ПОНЯТИЯ «ИННОВАЦИЯ»

Е.В. Хоменко

Новосибирский государственный
технический университет

homenko_ev@mail.ru

Статья посвящена исследованию происхождения и развития понятия «инновация» в романских, германских и славянских языках, установлению его логической взаимосвязи со сравнимыми понятиями «новшество», «нововведение», «открытие», «изобретение» с целью уточнения значений и контекстов их употребления в современной экономической литературе, посвященной проблемам инновационного развития общества.

Ключевые слова: инновация, новшество, нововведение, этимологические дублеты, асимметрия языкового знака.

Едва ли не самым распространенным и широко употребляемым в настоящее время термином, укрепившим свои позиции в различных сферах человеческой деятельности, является термин «инновация». Его значение приобретает новые грани во взаимосвязи с другими, определяющими его и определяемыми им понятиями, образуя порою весьма неожиданные и разнообразные сочетания: от инновационных продуктов, услуг, методов, идей до инновационных формул шампуня и упаковок шоколада. Инновации глубоко проникли в экономику. В работах Й. Шумпетера, Дж. Кларка, Д.С. Львова, А.Г. Шахназарова, С.В. Шухардина, А.А. Кузина, Ю.В. Яковца и многих других российских и зарубежных ученых-экономистов нашли отражение вопросы влияния инноваций на экономическое развитие общества.

Столь бурный интерес к инновациям, своего рода «мода на инновации», порождает

желание проникнуть в тайну смысла этого слова и установить историческую правду его происхождения. Для решения этой задачи необходимо первоначально абстрагироваться от тех значений слова, которые оно получило в конкретно-предметных областях человеческой деятельности, и провести анализ слова как феномена лексической системы языка. При этом необходимо прибегнуть к методам этимологии, логики, а также филологической семиотики.

Основоположник лингвистического структурализма Ф. де Соссюр рассматривал язык как особую знаковую систему, для которой характерна и консервативность, и изменчивость, проявляющиеся в асимметрии языковых знаков. Любой знак представляет собой материальный объект, заключающий в себе определенную информацию. Ч. Пирс, родоначальник семиотики, понимал знак как «нечто, что замещает (stands for) собой нечто для кого-то в некотором

отношении или качестве»¹. Языковой знак имеет план выражения (означающее, форму) и план содержания (означаемое, значение). Асимметрия языкового знака проявляется в случае развития плана выражения при статичном плане содержания и наоборот, развитии содержательной стороны знака при неизменности его формы.

Так, слово «зеленый» первоначально означало цвет. Однако с течением времени оно приобрело и другие значения при неизменности плана выражения, в том числе «недозревший», «молодой», «неопытный». Слова же «бегемот» и «гиппопотам» имеют общий план содержания, но различную форму, т.е. являются синонимами. Развитие плана содержания слова вызвало к жизни явление полисемии (многозначности слов), которое Т.Б. Назарова считает *нарушением «закона знака»*, проявляющимся в «отсутствии однозначного соответствия между выражением и содержанием»².

Не является ли термин «инновация» еще одним примером асимметрии языкового знака, а именно, развитием плана выражения слов «новшество» и «нововведение», уже существовавших в русском языке. Другими словами, обозначаем ли мы терминами «инновация», «новшество» и «нововведение» одно и то же, а в противном случае, что действительно нового в инновациях?

В англоязычных монолингвистических толковых словарях (табл. 1) основным номинативным значением слова «innovation»

выступает «создание новых вещей, методов и в целом всего, что можно считать новым, т.е. не существовавшим до этого». Номинативно-производным значением является «новая идея, метод или вещь», то есть результат деятельности, выражаемой первым значением.

Характерной тенденцией развития языка является то, что расширение значений слов, как правило, происходит от конкретного к абстрактному, поскольку в номинации первоначально нуждаются материальные объекты окружающего мира, оперируя знаниями о которых можно приходиться ко все более отвлеченным, умозрительным выводам. Однако в случае с «инновациями» представляется весьма сложным на современном этапе установить, что было первично обозначено данным словом – материальное или абстрактное, поскольку само слово заключает в себе своего рода «указание» на признак новизны в каком-либо элементе действительности.

Этимология слова «innovation» и производных от него родственных понятий восходит, по мнению лингвистов, к латинскому слову *novus* (*novellus* – уменьшит.), что означает «новый». Древний индоевропейский корень *nov* обозначает такой признак, который ранее не существовал, а теперь появился, и который имеет положительную оценку. В свою очередь, глагол *novare* означает «делать новым, обновлять». В этимологическом исследовании Воронкова А.И., Поняевой Л.П. и Поповой Л.М.³ отражены дальнейшие направления развития слова в европейских языках. В XIII в. прилагательное *novus* и глагол *novare* заимствуется французским языком, и в этимологическом

¹ Пирс Ч. Начала прагматизма / Ч. Пирс; пер. с англ., предисл. В.В. Кирющенко, М.В. Колопотина. – СПб.: Лаборатория метафизических исследований философского факультета СПбГУ; Алетейя, 2000. – С. 48.

² Назарова Т.Б. Филология и семиотика. Современный английский язык: учеб. пособие / Т.Б. Назарова. – 2-е изд, испр. – М.: Высшая школа, 2003. – С. 43.

³ Воронков А.И., Поняева Л.П., Попова Л.М. Латинское наследие в русском языке: Словарь-справочник. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 432 с.

Т а б л и ц а 1

Толкование понятия «innovation» (инновация) в англоязычных толковых словарях

Источник, год издания	Толкование
Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, 1993	<i>In-no-va-tion</i> - n. 1) the act or an instance of innovating; the introduction of something new; 2) something that deviates from established doctrine or practice: something that differs from existing forms: change, novelty; 3a) a shoot that arises at or near the apex of the stem of a moss plant usu, after the reproductive organs have completed their development; b) the formation of such a shoot; 4) Scots law: an exchange of one obligation for another, the obligor and oblige remaining the same.
Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language, 1996	<i>In-no-va-tion</i> - n. 1) something new or different introduced; 2) act of innovating; introduction of new things or methods. <i>In-no-vate</i> [< L. innovat(us) - renewed] - v. 1) to introduce something new; make changes in anything established; 2) to introduce (something new) for or as if for the first time.
Oxford School Dictionary, 2007	<i>Innovation</i> [from in- + Latin novus = new] - n. 1) introducing new things or new methods; 2) a completely new process or way of doing things that has just been introduced.
Oxford English, 2008	<i>Innovation</i> - n. 1) introducing new things or new methods; 2) a newly introduced process or way of doing things.
Longman Dictionary of Contemporary English, 2009	<i>In-no-va-tion</i> - n. a new idea, method or invention. <i>In-no-vate</i> - v. to start to use new ideas, methods, or inventions.

словаре французского языка 1297 г. появляются слова *innovo* (букв., «больше, чем новый»), *innovare* со значением «возобновлять, обновлять, изменять» и слова *novelte* и *innovatio* – (воз)обновление, перемена, нововведение. В XV в. в итальянском языке появляется слово *novella* в значениях «новость» и «повесть», которое используется в том числе для обозначения литературного жанра. С 1727 г. в немецкий, а вслед за ним и другие европейские языки, *novella* входит как юридический термин, означающий «дополнение к законам».

Лексические совпадения в итальянском, французском, а также испанском, португальском, румынском и других языках романской группы объясняются тем, что все эти языки восходят к латинскому. Близкие родственные связи обнаруживаются и между германскими языками (английским, немецким, гол-

ландским, датским, шведским и др.), в которых до 70 % слов являются заимствованными, в том числе из романских языков. Вероятно, в эпоху Ренессанса – период так называемых «парижских заимствований» – слова *novelte*, *innovatio* перешли в английский язык в формах *novelty* (новизна, новость) и *novation* (нововведение, новшество), дополнив уже имевшееся в английской языковой традиции слово *new* (новый) со значением «вновь созданный, не существовавший ранее». По сути, это было не смысловое, а морфологическое заимствование, когда имя прилагательное существовало в исконном языке, а существительное с аналогичной лексемой пришло из другого языка.

В дальнейшем слова *novation*, *innovation* приобрели новые значения и перешли в большей степени в профессиональную лексику и терминологию, получив при этом

явную положительную коннотацию: *to innovate* значит не просто «обновлять, коренным образом изменять/преобразовывать или создавать нечто новое». Результатом такой деятельности должно быть не просто «новое», но «сверхновое», причем такое, которое непременно лучше «старого». Латинский корень *nov* был заимствован не только романскими и германскими, но и славянскими языками, где получил свое развитие в составе многих слов (табл. 2).

Т а б л и ц а 2
Лексема «новый» в славянских языках⁴

Язык	Лексема
Болгарский язык	нов
Русский язык	новый
Сербский язык	нов
Словенский язык	nov, nova
Украинский язык	новий
Чешский язык	novu

В.В. Виноградов, исследуя историю русских слов⁵, отмечает, что в русскую языковую традицию первыми вошли такие слова, связанные с прилагательным «новый», как *новь* (целина, не паханная земля, хлеб нового урожая), его синоним *новина*, производное слово *новинка* (товар нового сорта, новая вещь, обновка), позднее (VI–VII вв.) – *новость* (качество, свойство нового, всего,

⁴ Составлено на основе источников: Откупщиков Ю.В. К истокам слова: Рассказы о происхождении слов. – 5-е изд. – СПб.: Авалонъ, Азбука-классика, 2008. – С. 32, 36. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 3: Муза-Сят: Ок. 5500 слов / М. Фасмер; пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 4-е изд., стер. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – С. 78.

⁵ Виноградов В.В. История слов / Российская академия наук. Отделение литературы и языка: Научный совет «Русский язык». Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН / Отв. ред. академик РАН Н.Ю. Шведова. – М.: 1999. – С. 381–382.

что ново; первое известие о чем-либо) и, наконец, отвлеченно-книжное *новизна* (состояние всего нового), появившееся не ранее XVII в. В словарях XVIII в. для перевода латинского *novatio* рекомендовались русские слова: новина, новость и новизна.

Из всех имен существительных, связанных с прилагательным *новый*, резко выделяется и по своему морфологическому составу, и по стилистическим нюансам книжное слово *новшество*. Оно обозначает новый обычай, нововведение, а производный глагол *новшествоую* – «новое, что издаю». В словаре В.И. Даля *новшество* толкуется как «введение новизны, новых обычаев, порядков»⁶. Слово *новшество* образовалось не ранее XVI–XVII в. от формы сравнительной степени *новший* (с суффиксом -ш-) и использовалось старообрядцами для выражения протеста против реформ XVII в., проводимых в церковной, общественной и политической сферах деятельности.

Таким образом, уже в самой словообразующей основе слова *новшество* заключено сравнение новизны со старыми обычаями и консервативное неприятие нововведений ради сохранения традиций. Мировоззрение, на почве которого возникло это слово, было побеждено петровскими реформами, а слово *новшество* как знак старообрядческой вражды было забыто. Только во второй половине XIX века историческая наука и художественная литература возродили его как особый признак эпохи и раскола XVII в.

Слово *нововведение*, вероятно, образовалось тогда же из толкования понятия *новшество*: новшество есть введение нового, то есть нововведение. Исходя из этого, можно заключить, что слова *новшество* и *нововведение*

⁶ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 2: И-О. – СПб.: ТОО «Диамант», 1996. – С. 550.

являются синонимами. Однако, по мнению ряда лингвистов, в том числе профессора кафедры сравнительного языкознания МГУ им. М.В. Ломоносова И. Милославского, значения этих слов различаются между собой и отличаются от значения слова инновация. Он поясняет это различие следующим образом: «Перестановка мебели или замена портретов в кабинете – это, разумеется, новшество. А регистрация времени прихода и ухода сотрудников, если ее раньше не было, конечно же, нововведение. Однако ни то, ни другое инновациями назвать нельзя, поскольку эти изменения не приводят к крупным, серьезным системным последствиям. А инновация же предполагает именно такие последствия»⁷.

Термин «инновация» пришел в русский язык очевидно только в XX веке, причем в русском языке это слово приобрело явную положительную оценку, которой нет в словах «новшество» и «нововведение». Слова *новшество*, *нововведение* и *инновация*, по сути, являются *этимологическими дублетами* – они восходят к одному и тому же слову латинского языка (*novus*), но были заимствованы и ассимилированы в русском языке в разные исторические эпохи, в результате чего приобрели разные коннотативные значения.

В современной экономической мысли вопрос о роли инноваций в развитии общества продолжается ни одно десятилетие, однако до сих пор единого подхода к определению понятия «инновация» и смежных с ним понятий «нововведение» и «новшество» не сложилось. Также остается дискуссионным вопрос о соотношении понятий «инновация», «изобретение» и «откры-

тие». Большинство ученых понимают инновации в широком смысле, относя к ним новые материалы, продукты, технологии, рынки, методы управления и в целом любой новый опыт, приносящий пользу. При этом ученые-экономисты сходятся во мнении, что собственно экономическим фактором, превращающим новшества и нововведения в инновации, является *коммерциализация*, т.е. практическое использование новшества/нововведения (его внедрение), сопровождающееся выходом на рынок.

В справочной экономической литературе *изобретение* понимается как «новое, обладающее существенными отличиями техническое решение определенной задачи, дающее положительный эффект»⁸, а *открытие* – как «установление неизвестных ранее объективно существующих закономерностей, свойств и явлений материального мира, вносящих коренные изменения в уровень познания»⁹.

Используя инструментарий логики, представим взаимосвязь понятий «новшество», «нововведение», «открытие», «изобретение» и «инновация» графически (рис. 1).

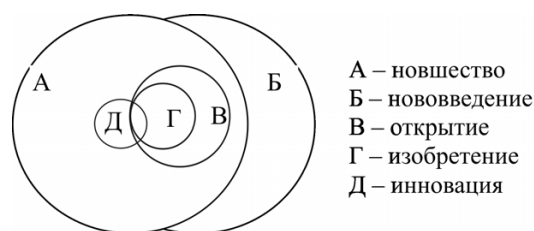


Рис. 1. Логическая взаимосвязь понятий «новшество», «нововведение», «открытие», «изобретение» и «инновация»

⁷ Милославский И. Новизна с последствиями [Электронный ресурс] / Известия науки, 2009. – Режим доступа: <http://www.inauka.ru/education/article92760>.

⁸ Экономический словарь – URL: http://mirslovarei.com/content_eco/izobretenie-23776.html.

⁹ Экономический словарь – URL: http://mirslovarei.com/content_eco/otkrytie-66615.html.

На рис. 1 *новшества* (А) и *нововведения* (Б) представлены как совместимые понятия, находящиеся в отношениях пересечения. Понятие новшества целесообразно использовать, когда речь идет об улучшениях потребительских свойств самого продукта или услуги, тогда как понятие нововведение более применимо к технологическим, организационно-управленческим и иным усовершенствованиям каких-либо процессов, в том числе инновационных. Однако объемы этих понятий частично совпадают, ввиду того что они могут взаимно переходить друг в друга. Так, разработанное предприятием оборудование, применяемое при производстве продукции, является улучшением технологического процесса, а если же оно реализуется на рынке, то становится инновационным продуктом.

Понятие *открытие* (В) находится в отношениях подчинения с понятиями А и Б, поскольку любое открытие включает в себе элементы новизны, а значит, является новшеством/нововведением, однако не всякое нововведение основывается на открытии – нередко новшество является таковым лишь в конкретных условиях, тогда, когда факты его использования уже имели место ранее. Объем понятия *изобретение* (Г), в свою очередь, входит в понятие открытие, поскольку мы полагаем, что принципиально новое техническое решение, как правило, основывается на открытии. При этом не всякое открытие послужило основой для изобретений, хотя это может произойти в будущем: моменты открытия нового знания и его практического воплощения в изобретении нередко разделяет значительный временной интервал (лаг).

И, наконец, понятие *инновации* (Д), по сути, является частным случаем новшества, нововведения, открытия и изобре-

тения. Всякая инновация есть новшество и/или нововведение, однако инновационным является лишь такое новшество/нововведение, которое обладает свойством улучшения и которое может быть коммерциализовано. Как и любое новшество, изобретение становится инновацией только после его коммерциализации, поэтому не всякое изобретение есть инновация. Та же инновация, в основе которой лежит изобретение (область пересечения понятий Г и Д), является технической.

Таким образом, **инновация – это новшество и/или нововведение, в основе которого в случае его технической направленности лежит изобретение и которое приводит к кардинальным улучшениям свойств материальных и нематериальных объектов действительности в ходе практического применения и распространения с целью удовлетворения определенных потребностей общества.**

В дальнейшем представляется интересным проанализировать представленные в экономической литературе классификации инноваций. Так, с точки зрения проведенного лингвистического и логического анализа представляется не вполне обоснованным выделение многими экономистами таких видов инноваций, как «псевдоинновации» и «квазиинновации», которые, согласно их определениям, не приводят к существенным изменениям потребительских свойств продуктов или услуг, а значит, вовсе не являются инновациями, а также «улучшающих инноваций» и «ухудшающих инноваций», поскольку любая инновация суть есть улучшение.

Проведенное исследование подтвердило, что в знаках языка почти фотографически отображается история развития чело-

веческой мысли, изучение которой способствует правильному пониманию значений слов и обозначаемых ими явлений. Языковой знак способен подсказать ответ на вопрос о его правильном толковании и употреблении. Своего рода «лингвистическая аккуратность» позволяет не только избегать ошибок словоупотребления, но и исключать терминологическую путаницу в различных областях профессиональной деятельности.

Литература

- Виноградов В.В.* История слов / Российская академия наук. Отделение литературы и языка: Научный совет «Русский язык». Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН / Отв. ред. академик РАН Н.Ю. Шведова. – М.: 1999. – 1138 с.
- Воронков А.П., Поляева А.П., Попова А.М.* Латинское наследие в русском языке: Словарь-справочник. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 432 с.
- Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 2.: И-О. – СПб.: ТОО «Диамант», 1996. – 784 с.
- Милославский П.* Новизна с последствиями [Электронный ресурс] / Известия науки, 2009. – URL: <http://www.inauka.ru/education/article92760>.
- Назарова Т.Б.* Филология и семиотика. Современный английский язык: учеб. пособие / Т.Б. Назарова. – 2-е изд, испр. – М.: Высшая школа, 2003. – 191 с.
- Откупщиков Ю.В.* К истокам слова: Рассказы о происхождении слов. – 5-е изд. – СПб.: Авалонъ, Азбука-классика, 2008. – 352 с.
- Пирс Ч.* Начала прагматизма / Ч. Пирс; пер. с англ., предисл. В.В. Кирюшенко, М.В. Колопотина. – СПб.: Лаборатория метафизических исследований философского факультета СПбГУ; Алетейя, 2000. – 352 с.
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т. 3: Муза-Сят: Ок. 5500 слов / М. Фасмер; пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 4-е изд., стер. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 832 с.
- Экономический словарь [Электронный ресурс]. – URL: http://mirslovarei.com/content_eo.
- Longman Dictionary of Contemporary English. New Edition for Advanced Learners / Longman, 2009. – 2081 p.
- Oxford English. Толковый словарь английского языка: 40 000 слов и выражений современного английского языка / под ред. Дж. Хокинс, Э. Делаханты, Ф. Макдональда. Oxford University Press. – М.: АСТ: Астрель, 2008. – 556 с.
- Oxford School Dictionary. Большой оксфордский толковый словарь английского языка: 45 000 слов и выражений / под ред. А. Делаханты, Ф. Макдональда. – М.: Астрель: АСТ, 2007. – 807 с.
- Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language / Gramercy Books, New York, 1996. – 1691 p.
- Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. Volume II H to R / Encyclopedia Britannica, inc., 1993. – 1993 p.